

האנסמבל הקולי הישראלי
The Israeli Vocal Ensemble
מנהל מוסיקלי / יובל בן עוזר



קונצרט סיום העונה
החוויה הקולית עונת 2018-19

פעמוני חירות Sounds of Freedom



האנסמבל הקולי הישראלי
יובל בן עוזר מנהל מוסיקלי ומנצח
גיא פלץ הכנת המקהלה ב-*Figure Humaine*

The Israeli Vocal Ensemble
Yuval Benozer Music Director and Conductor
Guy Pelc Chorus Master for *Figure Humaine*

ירושלים: שישי, 10.5.19, הכנסיה הסקוטית 11:00
חיפה: שבת 11.5.19 הכנסיה היוונית האורתודוקסית 13:00
רעננה: חמישי 13.6.19 המרכז העירוני למוסיקה ואמנויות 20:30
תל אביב: מוצ"ש 15.6.19 מוזיאון תל אביב לאמנות 20:30



Sounds of Freedom פעמוני חירות
The Israeli Vocal Ensemble האנסמבל הקולי הישראלי
Yuval Benozzer Music Director and Conductor יובל בן עוזר מנהל מוסיקלי ומנצח
Guy Pelc Chorus Master for Figure Humaine גיא פלץ הכנת המקהלה ל-
Noam Avnun piano נועם אבנון פסנתר

Thula Sizwe Traditional Zulu Arr. Johann van der Sandt Soloist: Ori Batchko	"היי שקטה, אומה" שיר דרום אפריקאי מסורתי של שבט הזולו עיבוד: יוהאן ון דר סנדט סולן: אורי בצ'קו
Heinrich Schütz An den Wassern zu Babel , SWV 37 Text: Psalms 137 and Doxology	היינריך שיץ "על נהרות בבל", מס' 37 ברשימת יצירותיו טקסט: תהילים קל"ז
Shosholozza Traditional Zulu Arr. André van der Merwe Soloist: Ori Batchko	"דהרי קדימה" שיר דרום אפריקאי מסורתי של שבט הזולו עיבוד: אנדרה ון דר מרווה סולן: אורי בצ'קו
Francis Poulenc Figure Humaine Text: Paul Eluard	פרנסיס פולנק "פני אנוש" טקסט: פול אלואר
הפסקה קצרה בת 2 ד' באולם (נא הישאר במקומותיכם)	
Senzeni na? South African song (in Zulu and Xhosa languages) Soloist: Daniel Portnoy	"מה עשינו?" שיר דרום אפריקאי בשפת הזולו והקוזה סולן: דניאל פורטנוי
Every Time I Feel The Spirit Traditional Afro-American Spiritual Arr. William L. Dawson Soloist: Ronen Ravid and Joel Sivan	"בכל פעם שאני מרגיש את הרוח" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ויליאם ל. דוסון סולנים: רונן רביד ויואל סיון
There Is A Balm In Gilead Traditional Afro-American Spiritual Arr. William L. Dawson Soloist: Sarah Even Haim and Tom Ben Ishay	"יש צרי בגלעד" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ויליאם ל. דוסון סולניות: שרה אבן חיים ותום בן ישי
Swing Low Sweet Chariot Traditional Afro-American Spiritual Arr. Jonathan Rathbone	"נועי ברכות, מרכבה מתוקה" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ג'ונתן רתבון
Elijah Rock Traditional Afro-American Spiritual Arr. Jester Hairston Soloist: Ronen Ravid	"הסלע של אליהו" (?) שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ג'סטר הריסון סולן: רונן רביד
Duke Ellington: from Freedom Suite Arr. John Hoybye & Peder Pedersen piano: Noam Avnun	דיוק אלינגטון: מתוך "סויטת חירות" עיבוד: ג'ון הויביי ופדרה פדרסה פסנתר: נועם אבנון
George Moustaki: Ma liberté Translation to Hebrew: Yoram Tehar Lev Arr.: Tzvi Sherf Soloist: Jonathan Suissa	ז'ורז' מוסטקי: "את חרותי" תרגום: יורם טהר לב עיבוד: צבי שרף סולן: יונתן סויסה
Poulenc: Liberté from Figure Humaine	פולנק: "חירות" מתוך "פני אנוש"

לאורך ההיסטוריה האנושית המודרנית הייתה המוסיקה דרך לבטא שאיפה לחופש וחירות, במיוחד כאשר ביטויים מפורשים היו אסורים. לא מפתיע כי הפסוק "על נהרות בבל שם ישבנו גם בכינו בזכרנו את ציון" שימש כמקור השראה והולחן על ידי מלחינים בכל התקופות. תחושתו של השבוי או הנכבש המוגלה ממולדתו, מאבד את החירות והחופש אך לא את התקווה והרצון לשוב אליה, מעוררת הזדהות ואמפטיה. גם היינריך שיץ (1585-1672 Schütz), גדול מלחיני גרמניה מתקופת הבארוק המוקדם, אשר הרבה לכתוב מוסיקה דתית, הלחין את הפסוקים באופן בו המוסיקה מבטאת את קשת הרגשות המתוארות בהם.

ה-Spirituals שירי הנשמה הם שירי-עם בעלי אופי דתי-נוצרי, אשר הושרו על ידי העבדים השחורים באמריקה. סגנונם מושפע ממסורות מוסיקליות אפריקאיות—ארצות מוצאם של העבדים. השירים ביטאו את הכמיהה והתקווה לחופש וחירות, תוך שימוש בגיבורים תנ"כיים ודתיים כמקורות השראה. ל-Spirituals, שירי הנשמה או השירים הרוחניים הייתה השפעה ישירה על היוצרות הגוספל, הבלוז והג'ז, בתקופות מאוחרות יותר.

לשחורים שדוכאו על ידי המיעוט הלבן במשטר האפרטהייד בדרום אפריקה היו שירים שאיחדו את כולם ובטאו את הרצון לשחרור וחופש. ברוב המקרים היה הטקסט מרומז והשתמש במטאפורות תמימות כדי להימנע מהתנגשות מול הדיכוי. כך למשל השיר Shosholozza המדבר על רכבת החוצה את המדינה, כסמל לחופש. בשירים אחרים בוטאה המחאה על אי הצדק והכמיהה לחופש באופן ישיר יותר אם כי לא בוטה. ב-Senzi Na – שיר מאבק משנות ה-80 של המאה ה-20 המושר בשפת הזולו והקוזה, נשאלת השאלה: "מה עשינו? האם חטאנו בצבע העור?" הוא הושר בהפגנות, בכנסיות ובלוויות, כמו למשל בזו של נלסון מנדלה. כך גם השיר Thula Sizwe ("היי שקטה, אומה, אלוהים יכבוש לך חופש"). שירי המאבק הדרום אפריקאיים הם פשוטים יותר במבנה—לרוב הומופוניים (כל הקולות שרים יחד באותו קצב ומילים) תוך שימוש בסולן המוביל, מקדם ומלהיב את השירים.

למרות שמדובר בסיפור הסטורי המתרחש בעבר הרחוק, ג'וזפה ורדי כתב את שירת העבדים העבריים באופרה נאבוקו Nabucco כביטוי לשאיפת העם האיטלקי לעצמאות ושחרור מעול הכיבוש האוסטרי. השימוש באוניסונו נותן תחושה חזקה של אחדות של קבוצת אנשים גדולה ומגוונת ששרה יחד את אותה המנגינה והמילים. שאיפת העבדים לשוב למולדתם תורגמה ומתורגמת לרצון האנושי לחופש וחירות שאינו רק פיזי אלא רוחני ותרבותי. לא פלא שעד היום גואה במאזינים האיטלקים (ולא רק בהם) ההתרגשות בכל פעם בו מגיע הקטע המפורסם ביותר באופרה.

Figure Humaine "פני אנוש" מאת פרנסיס פולנק – ביצוע חי בפעם הראשונה בישראל

הקנטטה Figure Humaine (פני אנוש), שהלחין פרנסיס פולנק בשנת 1942, לטקסטים של המשורר הצרפתי פול אלואר, בתקופת הכיבוש הנאצי, נחשבת בעיני רבים פסגת יצירתו של פולנק אם לא מהיצירות הטובות ביותר שנכתבו במאה ה-20.

תחת הכיבוש איבדה פריז את מעמדה כבירת התרבות החופשית ופולנק נמלט אל השקט שבביתו הכפרי ב-*Noizay* בעמק הלואר. פולנק נחשף לפואמה של אלואר, "חירות"- *Liberté* שנכתבה בתקופת המלחמה ופורסמה בעילום שם בקובץ שירי מחאה והתנגדות תחת הכותרת: "שירה ואמת". הפואמה הוצנחה מהאוויר על ידי הכוחות הבריטים כחלק מהתמיכה והעידוד של ההתנגדות האזרחית. פולנק התרשם מהטקסט והניח בצד מוסיקה שהיה עסוק בכתיבתה כדי להלחין אותה, יחד עם עוד שירים של אלואר וליצור את הקנטטה *Figure Humaine* הכוללת שמונה פואמות העוסקות במוראות המלחמה ובשאיפה לחירות. "באווירה השלווה של *Noizay* אני מרגיש כמעט אשם", כתב פולנק, "ומקווה ש *Figure Humaine* יהווה תמיכה מספקת מצידו של אדם צרפתי".

היצירה יצאה לאור ב-1944, הביצוע הראשון שלה היה באנגליה ב-1945 על ידי ה-BBC Singers ובצרפת רק ב-1946. היא כתובה לשתי מקהלות בנות שישה קולות ובפועל, לשניים עשר קולות (אשר לעיתים גם הם מתפצלים). בסגנונו המיוחד של פולנק—שימוש בהרמוניה נכבד. כולם יחד יוצרים את רוחו של האדם-רוח האנושיות. שתי המקהלות שרות לסרוגין או יחד, במבנה היוצר בינהן יחסים שונים—מאבק, תחרות, דהוד, שותפות וכדומה. תפיסתו האמנותית של פולנק בדבר עליונותו של הטקסט על פני המוסיקה באה לידי ביטוי בכתיבה שמאפשרת בכל שלב ביצירה, לשמוע ולהבין את הנאמר. למרות שאינה קשה לשמיעה אלא מרגשת ומרשימה, נחשבת *Figure Humaine* לאחת היצירות הקשות לביצוע ברפרטואר המקהלתי ומבוצעת רק על ידי מקהלות מקצועיות הנדרשות לזמן הכנה לא קצר. היא מציבה אתגרים של צליל, יכולת קולית, נקיון הרמוני. שמונת השירים, הם באורכים שונים (4-1 דקות), ומבטאים קשת רחבה של רגשות אנושיים המוצבים האחד לצד האחר ויוצרים שינויים מהירים וקיצוניים. לכל אחד מהשירים יש אמירה אנושית משלו, בתאום מושלם של טקסט ומוסיקה.

השיר הראשון "מכל האביבים שבעולם זה היה המכוער ביותר" פותח בתחושה קודרת. השימוש בדימויי מפלצות וחיות יותר מאשר רומז על הקשר שלהם לתיאור הכובש הגרמני. מיד אחריו, בשיר השני מגיעה תחושת עליצות (מדומה וסרקסטית) בתיאור הנערות הצעירות הטופפות ברגליהן כשהן מנקות את שרידי הקטל - פרק הכתוב בסגנון Scherzo תזמורתי כשהקולות המלווים משתמשים בהברה Lalala. הפרק השלישי מביא את הייאוש והשקט אל מול הרעל אשר יורק הלילה אל האנשים. למרות האווירה הקודרת, המוסיקה מרגשת ונוגעת ללב. השיר הרביעי, "את סבלנותי, איטי, אך אופטימי ומבטא את התחושה כי הסבלנות משתלמת ותביא איתה הכוח והבטחון. הסרקזם מקבל ביטוי נוסף בפרק החמישי "צוחקים מהשמיים ומהכוכבים" בו שם אלואר ללעג את חוכמתם של החכמים אשר אינם אלא מגוחכים. הפרק השישי, "היום מדהים אותי והלילה מפחיד", נוגע במאזין ברכותו ועדינותו על ידי "מנגינה עצובה ומתוקה היוצאת מלב שסוע", כפי שכותב פולנק. שיאה של הקנטטה הוא הפרק האחרון, *Liberté*, הוא גם הפרק הארוך (4 דק') המפורסם ביותר וללא ספק המרגש מכולם. 21 בתים בני 4 שורות קצרות הבנויים כולם באותו אופן:

אלואר מתחיל במקומות הפשוטים והקרובים, כמו שולחן הכתיבה ועובר את למקומות רחוקים שחלקם בתחום הרגש הפנימי. עשרות מקומות, מוחשיים או אישיים בהם הוא כותב את המילה המופיעה רק בסופו של הבית האחרון: Liberté (חירות) ומושרת על ידי כל שניים עשר הקולות באקורד מז'ורי מהדהד המסיים את היצירה בת 20 הדקות. זהו שיר שכולו המנון לחירות, החוגג את רוח האדם הניצבת איתנה מול העריצות, ומשאיר את הקהל מרוגש ונפעם.

אני מקווה שאתם, המאזינים לביצוע החי, בפעם הראשונה בישראל, תחוו חוויה מיוחדת ומפעימה.

יובל בן עוזר

טקסטים

<p>Thula Sizwe Traditional Zulu Arr. Johann van der Sandt</p> <p>Thula Sizwe, ungabokhala uJahova wakho uzokunqobela Inkululeko, Inkululeko! uJahova wakho uzokunqobela</p>	<p>"היי שקטה, אומה" שיר דרום אפריקאי מסורתי של שבט הזולו עיבוד: יוהאן ון דר סנדט</p> <p>היי שקטה, אומה, אל תבכי. אלוהים יכבוש לך חופש, חופש! אלוהים יכבוש לך</p>
--	---

<p>Heinrich Schütz An den Wassern zu Babel, SWV 37 Text: Psalms 137 and Doxology</p> <p>An den Wassern zu Babel Saßen wir und weineten, Wenn wir an Zion gedachten.</p> <p>Unsre Harfen hingen wir an die Weiden, Die drinnen sind,</p> <p>Denn daselbst hießen uns singen, Die uns gefangen hielten, Und in unserm Heulen fröhlich sein: "Lieber singet uns ein Lied von Zion!"</p> <p>Wie sollten wir des Herren Lied singen In fremden Landen?</p> <p>Vergeß ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen.</p> <p>Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, Wo ich dein nicht gedenke, Wo ich nicht laß Jerusalem mein höchste Freude sein.</p> <p>Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalem, die da sagten: "Rein ab bis auf ihren Boden."</p> <p>Du verstörete Tochter Babel, wohl dem der dir vergelte, wie du uns getan hast.</p> <p>Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmet und zerschmettert sie an dem Stein.</p> <p>Ehre sei dem Vater und dem Sohn Und auch dem heiligen Geiste, Wie es was im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.</p>	<p>היינריך שיץ "על נהרות בבל", מס' 37 ברשימת יצירותיו טקסט: תהילים קל"ז בתוספת דוקסולוגיה</p> <p>א על נהרות בבל שם ישבנו גם בכינו בְזַכְרְנוּ אֶת צִיּוֹן:</p> <p>ב על עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תְּלִינוּ כְּנֹרְתֵינוּ:</p> <p>ג כי שם שְׁאַלוֹנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַרֵי שִׁיר וְתוֹלְדֵינוּ שְׁמַחַה שִׁירוֹ לָנוּ מִשִׁיר צִיּוֹן:</p> <p>ד אֵיךְ נִשִּׁיר אֶת שִׁיר יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֹכַר:</p> <p>ה אם אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:</p> <p>ו תִּדְבֹק לְשׁוֹנֵי לְחִכֵּי אִם לֹא אֶזְכְּרֶכִי אִם לֹא אֶעֱלֶה אֶת יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׁמַחֲתִי:</p> <p>ז זָכַר יְהוָה לְבָנֵי אֲדוֹם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוֹ עָרוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:</p> <p>ח בַּת בָּבֶל הִשְׁדוּדָה אֲשֶׁרֶי שִׁשְׁלָם לָךְ אֶת גְּמוּלָךְ שְׁגַמְלֵת לָנוּ:</p> <p>ט אֲשֶׁרֶי, שְׁיֵאֲחַז וְנִפְץ אֶת-עַלְלֵיךְ-- אֶל-הַסֶּלַע.</p> <p>ברוכים יהיו האב והבן ורוח הקודש כפי שהיה בראשית, עתה ותמיד ולנצח נצחים, אמן.</p>
---	---

<p>Shosholoza Traditional Zulu Arr. André van der Merwe</p> <p>Shosholoza Kulezo ntaba Stimela siphume South Africa Shosholoza Kulezo ntaba Stimela siphume South Africa Wen' uyabaleka Kulezo ntaba Stimela siphume South Africa</p>	<p>"דהרי קדימה" שיר דרום אפריקאי מסורתי של שבט הזולו עיבוד: אנדרה ון דר מרווה</p> <p>דהרי קדימה דרך ההרים על הרכבת הזו מדרום אפריקה דהרי קדימה דרך ההרים על הרכבת הזו מדרום אפריקה את בורחת מההרים האלה על הרכבת הזו מדרום אפריקה</p>
--	--

Figure humaine

פני אנוש

Text: Paul Eluard טקסט: פול אלואר
תרגום: שרה אבן חיים ועודד עמיר

<p>I –De tous les printemps du monde</p> <p>De tous les printemps du monde Celui-ci est le plus laid Entre toutes mes façons d'être La confiante est la meilleure</p> <p>L'herbe soulève la neige Comme la pierre d'un tombeau Moi je dors dans la tempête Et je m'éveille les yeux clairs</p> <p>Le lent le petit temps s'achève Où toute rue devait passer Par mes plus intimes retraites Pour que je rencontre quelqu'un</p> <p>Je n'entends pas parler les monstres Je les connais ils ont tout dit Je ne vois que les beaux visages Les bons visages sûrs d'eux-mêmes Sûrs de ruiner bientôt leurs maîtres.</p>	<p>1. מכל האביבים שבעולם</p> <p>מכל האביבים שבעולם זה הוא הכעור ביותר מבין כל הדרכים להיות לבטוח היא העדיפה</p> <p>העשב מרים את השלג כמו אבן של מצבה אני ישן בסערה ומתעורר בעיניים בהירות</p> <p>הזמן האיטי המועט תם בו כל רחוב היה עובר דרך מחשבותיי הנסתרות כדי שאפגוש מישהו</p> <p>אני שומע את המפלצות מדברות אני מכיר אותן, הן אמרו הכל אני רואה אלא את הפנים היפות הפנים הטובות הבטוחות בעצמן בטוחות בהריסת אדוניהן בקרוב.</p>
<p>II –En chantant les servantes s'élancent</p> <p>En chantant les servantes s'élancent Pour rafraîchir la place où l'on tuait Petites filles en poudre vite agenouillées Leurs mains aux soupiraux de la fraîcheur Sont bleues comme une expérience Un grand matin joyeux</p> <p>Faites face à leurs mains les morts Faites face à leurs yeux liquides C'est la toilette des éphémères La dernière toilette de la vie Les pierres descendent disparaissent Dans l'eau vaste essentielle</p> <p>La dernière toilette des heures À peine un souvenir ému</p>	<p>2. תוך שירה, המשרתות נוהרות</p> <p>תוך שירה, המשרתות נוהרות לנקות את המקום בו הרגו ילדות מפודרות כורעות במהירות, ידיהן מושטות אל אשנבי האויר הצח כחולות, כמו חוויה של בוקר חגיגי ומאושר</p> <p>עימדו מול ידיהן, המתים עימדו מול עיניהן הזולגות זוהי ההתמרקות של בני החלוף ההתמרקות האחרונה של החיים האבנים נפלות נעלמות אל תוך המים הקדמונים</p> <p>ההתמרקות האחרונה של השעות בקושי זכרון נרגש</p>

<p>Aux puits taris de la vertu Aux longues absences encombrantes Et l'on s'abandonne à la chair très tendre Aux prestiges de la faiblesse.</p>	<p>של המעיינות פחותי המעלה של העדרויות ארוכות מטרדות וכולם מתמסרים לבשר כה רך לעליונותה של החולשה.</p>
<p>III –Aussi bas que le silence</p> <p>Aussi bas que le silence D'un mort planté dans la terre Rien que ténèbres en tête</p> <p>Aussi monotone et sourd Que l'automne dans la mare Couverte de honte mate</p> <p>Le poison veuf de sa fleur Et de ses bêtes dorées Crache sa nuit sur les hommes.</p>	<p>3. חרישי כמו השקט</p> <p>חרישי כמו השקט של מת הנטוע באדמה אין אלא אפלה בראשו</p> <p>מונוטוני וחירש כמו סתיו בשלולית עטוף בבושה עמומה.</p> <p>הרעל שהתאלמן מפרחו ומבהמותיו המוזהבות יורק את לילו על האנשים.</p>
<p>IV –Toi ma patience</p> <p>Toi ma patiente ma patience ma parente Gorge haut suspendue orgue de la nuit lente Révérence cachant tous les ciels dans sa grâce Prépare à la vengeance un lit d'où je naîtrai.</p>	<p>4. את סבלנותי</p> <p>את סבלנותי סבלנותי הורתי חזה תלוי גבוה עוגב של ליל איטי קידת כבוד המסתירה את כל הרקיע ביפעתה הכיני לקראת הנקמה את המיטה בה איולד</p>
<p>V –Riant du ciel et des planets</p> <p>Riant du ciel et des planètes La bouche imbibée de confiance Les sages Veulent des fils Et des fils de leurs fils Jusqu'à périr d'usure</p> <p>Le temps ne pèse que des fous L'abîme est seul à verdoyer Et les sages sont ridicules.</p>	<p>5. צוחקים מהשמים ומהכוכבים</p> <p>צוחקים מהשמים ומהכוכבים פיהם ספוג בטחון החכמים רוצים בנים ובני בנים עד שימותו מתשישות</p> <p>הזמן מודד רק מטורפים תהום הנשיה לבדו מלבלב והחכמים מגוחכים</p>
<p>VI –Le jour m'étonne et la nuit me fait peur</p> <p>Le jour m'étonne et la nuit me fait peur L'été me hante et l'hiver me poursuit</p> <p>Un animal sur la neige a posé Ses pattes sur le sable ou dans la boue. Ses pattes nues plus loin que mes pas Sur une piste où la mort A les empreintes de la vie.</p>	<p>6. היום מדהים אותי והלילה מפחיד אותי</p> <p>היום מדהים אותי והלילה מפחיד אותי הקיץ מטרוד אותי והחורף רודף אותי</p> <p>חיה בשלג הניחה את טלפיה על החול או בבוע טלפיה העירומות מעבר לפסיעותי על מסלול בו למוות יש עקבות של חיים</p>
<p>VII –La menace sous le ciel rouge</p> <p>La menace sous le ciel rouge Venait d'en bas les mâchoires Des écailles des anneaux D'une chaîne glissante et lourde</p> <p>La vie était distribuée Largement pour que la mort Prît au sérieux le tribut Qu'on lui payait sans compter</p> <p>La mort était le Dieu d'amour Et les vainqueurs dans un baiser S'évanouissaient sur leurs victimes La pourriture avait du cœur</p>	<p>7. איום תחת השמיים האדומים</p> <p>איום תחת השמיים האדומים מגיח מתחת ללסתות קשקשים חוליות של שרשרת חלקלקה וכבדה</p> <p>החיים חולקו בנדיבות כדי שהמוות יקח ברצינות את הכבוד שחלקו לו בלי לחשוב</p> <p>המוות היה אל האהבה והמנצחים בנשיקה התעלפו על קרבנותיהם לריקבון היה הלב</p>

<p>Et pourtant sous le ciel rouge Sous les appétits de sang Sous la famine lugubre La caverne se ferma</p> <p>La terre utile effaçà Les tombes creusées d'avance Les enfants n'eurent plus peur Des profondeurs maternelles Et la bêtise et la démence Et la bassesse firent place À des hommes frères des hommes Ne luttant plus contre la vie</p> <p>À des hommes indestructibles.</p>	<p>אך תחת השמים האדומים תחת צמאון הדם תחת הרעב האפל המערה נסגרה</p> <p>האדמה המועילה מחקה את הקברים שנחפרו מראש הילדים הפסיקו לפחד מהמעמקים האימהיים והטפשות והטירוף וקטנות הנפש פינו מקומם לבני אדם אחים של בני אדם שחדלו ממלחמה נגד החיים</p> <p>לבני אדם בלתי שבירים</p>
<p>VIII –Liberté</p> <p>Sur mes cahiers d'écolier Sur mon pupitre et les arbres Sur le sable sur la neige J'écris ton nom</p> <p>Sur toutes les pages lues Sur toutes les pages blanches Pierre sang papier ou cendre J'écris ton nom</p> <p>Sur les images dorées Sur les armes des guerriers Sur la couronne des rois J'écris ton nom</p> <p>Sur la jungle et le désert Sur les nids sur les genêts Sur l'écho de mon enfance J'écris ton nom</p> <p>Sur les merveilles des nuits Sur le pain blanc des journées Sur les saisons fiancées J'écris ton nom</p> <p>Sur tous mes chiffons d'azur Sur l'étang soleil moisi Sur le lac lune vivante J'écris ton nom</p> <p>Sur les champs sur l'horizon Sur les ailes des oiseaux Et sur le moulin des ombres J'écris ton nom</p> <p>Sur chaque bouffée d'aurore Sur la mer, sur les bateaux Sur la montagne démente J'écris ton nom</p> <p>Sur la mousse des nuages Sur les sueurs de l'orage Sur la pluie épaisse et fade J'écris ton nom</p> <p>Sur les formes scintillantes Sur les cloches des couleurs Sur la vérité physique</p>	<p>8. חרות</p> <p>על מחברות בית הספר על מכתבתי והעצים על החול ועל השלג אני כותב את שמך</p> <p>על כל הדפים שנקראו על כל הדפים הריקים אבן דם נייר או אפר אני כותב את שמך</p> <p>על ציורים מוזהבים על נשק הלוחמים על כתר המלכים אני כותב את שמך</p> <p>על היער והמדבר על קינים על שיחים על הד ילדותי אני כותב את שמך</p> <p>על נפלאות הלילה על הלחם הלבן של היום על העונות המתמזגות אני כותב את שמך</p> <p>על כל סחבות התכלת על השלולית שמש רקובה על האגם ירח חי אני כותב את שמך</p> <p>על שדות על האופק על כנפי הצפרים על מטחנת הצללים אני כותב את שמך</p> <p>על כל משב השחר על הים על הסירות על ההר המטורף אני כותב את שמך</p> <p>על קצף העננים על זיעת הסופה על הגשם הכבד והמר אני כותב את שמך</p> <p>על צורות מנצנצות על פעמוני הצבעים על האמת הפיזית</p>

J'écris ton nom	אני כותב את שמך
Sur les sentiers éveillés Sur les routes déployées Sur les places qui débordent J'écris ton nom	על השבילים המתעוררים על הדרכים האינסופיות על הכיכרות ההומות אני כותב את שמך
Sur la lampe qui s'allume Sur la lampe qui s'éteint Sur mes maisons réunies J'écris ton nom	על הפנס הניצת על הפנס הדועך על בתי המתאחדים אני כותב את שמך
Sur le fruit coupé en deux Du miroir et de ma chambre Sur mon lit coquille vide J'écris ton nom	על הפרי החצוי לשניים בין המראה לבין חדרי על מיטתי צדף ריק אני כותב את שמך
Sur mon chien gourmand et tendre Sur ses oreilles dressées Sur sa patte maladroite J'écris ton nom	על כלבי תאוותן ורך על אזניו הזקורות על רגלו הגמלונית אני כותב את שמך
Sur le tremplin de ma porte Sur les objets familiers Sur le flot du feu béni J'écris ton nom	על הקפיץ שבדלתי על החפצים המוכרים על זרם האש הקדושה אני כותב את שמך
Sur toute chair accordée Sur le front de mes amis Sur chaque main qui se tend J'écris ton nom	על הגופים המאוחדים על מצחם של חבריי על כל יד מושטת אני כותב את שמך
Sur la vitre des surprises Sur les lèvres attentives Bien au-dessus du silence J'écris ton nom	על חלון ההפתעה על שפתיים קשובות הרבה מעל לשקט אני כותב את שמך
Sur mes refuges détruits Sur mes phares écroulés Sur les murs de mon ennui J'écris ton nom	על מקלטי ההרוסים על מגדלורי הנפולים על קירות שעמומי אני כותב את שמך
Sur l'absence sans désir Sur la solitude nue Sur les marches de la mort J'écris ton nom	על ההיעדרות ללא תשוקה על הבדידות העירומה על מדרגות המוות אני כותב את שמך
Sur la santé revenue Sur le risque disparu Sur l'espoir sans souvenir J'écris ton nom	על הבריאות ששבה על הסיכון שנעלם על תקווה בלי זכרון אני כותב את שמך
Et par le pouvoir d'un mot Je recommence ma vie Je suis né pour te connaître Pour te nommer	ומכוחה של מילה אני מתחיל שוב את חיי נולדתי להכיר אותך ולקרוא בשמך
Liberté	ח ר ו ת

הפסקה קצרה בת 2 ד' באולם. נא הישארו במקומותיכם.

<p>Senzeni na? South African song (in Zulu and Xhosa languages)</p> <p>Senzeni na? Sohlanga na!</p>	<p>"מה עשינו?" שיר דרום אפריקאי בשפת הזולו והקוזה</p> <p>מה עשינו? עוד ניפגש בגן עדן.</p>
<p>Every Time I Feel The Spirit Traditional Afro-American Spiritual Arr. William L. Dawson</p> <p>Every time I feel the Spirit moving in my heart I will pray. Yes, every time I feel the Spirit moving in my heart I will pray</p> <p>Upon the mountain, when my Lord spoke, out of God's mouth came fire and smoke. Looked all around me, it looked so fine, till I asked my Lord if all was mine.</p> <p>Every time I feel the Spirit...</p> <p>Jordan River, chilly and cold, it chills the body but not the soul. There is but one train upon this track. It runs to heaven and then right back.</p> <p>Every time I feel the Spirit ...</p>	<p>"בכל פעם שאני חש את הרוח" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: וויליאם ל. דוסון</p> <p>בכל פעם שאני חש את הרוח נעה בלבי, אתפלל. כן, בכל פעם שאני חש את הרוח נעה בלבי, אתפלל.</p> <p>על ראש ההר, כשאלתי דיבר, מפיו בקע להב בוער. הבטתי סביב, כה יפה, אלי, שאלתיו אם כל זה שלי.</p> <p>כל פעם שאני חש את הרוח...</p> <p>נהר הירדן צונן וקר, מצנן את הגוף אך לא את הנשמה. רכבת יחידה על המסילה הלך ושוב לגן עדן עולה.</p> <p>כל פעם שאני חש את הרוח...</p>
<p>There Is A Balm In Gilead Traditional Afro-American Spiritual Arr. William L. Dawson</p> <p>There is a balm in Gilead to make the wounded whole. There is a balm in Gilead to heal the sin sick soul.</p> <p>Sometimes I feel discouraged, and think my work's in vain, but then the Holy Spirit revives my soul again.</p> <p>There is a balm in Gilead...</p> <p>If you cannot preach like Peter, if you cannot pray like Paul, you can tell the love of Jesus, who died to save us all.</p> <p>There is a balm in Gilead...</p>	<p>"יש צרי בגלעד" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: וויליאם ל. דוסון</p> <p>יש צרי בגלעד כל נגע יחטא יש צרי בגלעד ארוכה לנפש חוטא.</p> <p>לפעמים אני חש מורך, חושב שעמלי לשוא, אך אז רוח הקודש נושב ולנפשי אני שב.</p> <p>יש צרי בגלעד...</p> <p>אם אינך דרשן כפטרוס וכמו פאולוס אינך מתפלל, רק ספר על אהבתו של ישו, שמת כדי שאנו ניגאל.</p> <p>יש צרי בגלעד...</p>
<p>Swing Low Sweet Chariot Traditional Afro-American Spiritual Arr. Jonathan Rathbone</p> <p>Swing low, sweet chariot Coming for to carry me home Swing low, sweet chariot Coming for to carry he home</p>	<p>"נועי ברכות, מרכבה מתוקה" שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ג'ונתן רתבון</p> <p>נועי ברכות, מרכבה מתוקה, באה לקחתני הביתה נועי ברכות, מרכבה מתוקה, באה לקחתני הביתה</p>

<p>I looked over Jordan and what did I see Coming for to carry he home A band of angels coming after me Coming for to carry me home</p> <p>Swing low, sweet chariot Coming for to carry me home Swing low, sweet chariot Coming for to carry me home</p> <p>If you get there before I do Coming for...</p>	<p>הבטתי אל הירדן ומה ראיתי באה לקחתני הביתה קבוצת מלאכים צועדת אחרי באה לקחתני הביתה</p> <p>נועי ברכות, מרכבה מתוקה, באה לקחתני הביתה נועי ברכות, מרכבה מתוקה, באה לקחתני הביתה</p> <p>אם תגיע לשם לפני באה כדי....</p>
--	--

<p>Elijah Rock Traditional Afro-American Spiritual Arr. Jester Hairston</p> <p>Elijah rock shout shout Elijah rock comin' up Lord Elijah rock shout shout Elijah rock comin' up Lord</p> <p>Elijah, Elijah Elijah Elijah, Elijah Elijah</p> <p>Satan is a liar and a conjure too If you don't watch (mind) out He'll conjure you If I could I sho'ly would Stand on the rock where Moses stood (chorus)</p>	<p>"הסלע של אליהו" (?) שיר נשמה אפרו-אמריקאי מסורתי עיבוד: ג'סטר הריסון</p> <p>(לא ברור מהו ה'סלע' של אליהו- כנראה הכוונה היא באופן מטפורי לאלהים, שהוא 'סלע איתן' ונושא המזמור הוא אם כן רכב האש שבו עלה אליהו לשמים. יתכן ש"הסלע שעליו עמד משה" מתייחס להר נבו).</p>
--	---

<p>Duke Ellington from <i>Freedom Suite</i> Arr. John Hoybye & Peder Pedersen</p> <p>1 Freedom, Freedom To be contented pri'sners of love Or to reach beyond our reach to reach for a star Or go about the buss'ness of becoming what we already are</p> <p>2 Freedom, Freedom</p> <p>3 Freedom, Freedom Freedom is what you thought you heard Freedom not just one big word Freedom – a perfect healing salve Freedom – is what you got to got to have Freedom – good both night and day Freedom – all around a and all the way Give me Freedom – must be won Cause Freedom's ever good fun</p>	<p>'דיוק' אלינגטון מתוך "סוויטת החופש" עיבוד: ג'ון הויבי ופדר פדרסן</p> <p>1 חופש, חופש להיותנו אסירי אהבה מרוצים או להגיע מעבר ליכולת הגעתנו כדי לגעת בכוכב או להתעסק בהיותנו מה שאנו כבר</p> <p>2 חופש, חופש</p> <p>3 חופש, חופש חופש הוא מה שחשבת לשמועה חופש הוא לא רק מלה גבוהה, חופש- ירפא בהצלחה חופש- מה שאתה חייב שיהיה לך חופש- ביום ובלילה לשאוף חופש- תמיד ועד הסוף תן לי חופש- כל הזמן אני שואף כי חופש הוא תמיד גם כסף!</p>
---	--

George Moustaki**Ma liberté**

Translation to Hebrew: Yoram Tehar Lev

Arr.: Tzvi Sherf

Ma liberté
 Longtemps je t'ai gardé
 Comme une perle rare
 Ma liberté
 C'est toi qui m'as aidé
 A larguer les amarres

Pour aller n'importe où
 Pour aller jusqu'au bout
 Des chemins de fortune
 Pour cueillir en rêvant
 Une rose des vents
 Sur un rayon de lune

Ma liberté
 Devant tes volontés
 Mon âme était soumise
 Ma liberté
 Je t'avais tout donné
 Ma dernière chemise

Et combien j'ai souffert
 Pour pouvoir satisfaire
 Toutes tes exigences
 J'ai changé de pays
 J'ai perdu mes amis
 Pour gagner ta confiance

Ma liberté
 Tu as su désarmer
 Toutes Mes habitudes
 Ma liberté
 Toi qui m'a fait aimer
 Même la solitude

Toi qui m'as fait sourire
 Quand je voyais finir
 Une belle aventure
 Toi qui m'as protégé
 Quand j'allais me cacher
 Pour soigner mes blessures

Ma liberté
 Pourtant je t'ai quittée
 Une nuit de décembre
 J'ai déserté
 Les chemins écartés
 Que nous suivions ensemble

Lorsque sans me méfier
 Les pieds et poings liés
 Je me suis laissé faire
 Et je t'ai trahi pour
 Une prison d'amour
 Et sa belle geôlière
 Et je t'ai trahi pour
 Une prison d'amour
 Et sa belle geôlière

ז'ורז' מוסטקי**את חירותי**

תרגום: יורם טהר לב

עיבוד: צבי שרף

את חירותי
 שמרתי לי אותך
 כמו כוכב בסער
 את חירותי
 עזרת לי לעמוד
 בכל כאב וצער.

ולצעוד בדרכי גורלי
 עד תבוא גם עלי השלכת
 ולרקום חלומות על קרני הלבנה
 וללכת ללכת

את חירותי
 למען רצונך
 את שבועותי הפרתי
 את חירותי
 לשמור בריתי איתך
 את חולצתי מכרתי

סבלתי הרבה וכאבתי בלי די
 רק למען אמון בי תתני

נטשתי ארצי וטובי ידידי
 ושליך רק הנני.

את חירותי
 הורית לי לוותר
 על תפנוקים ונועם
 את חירותי
 לימדת את ליבי
 גם בבדידות לשמוח.

את שלימדת אותי לחייך
 למראה הרפתקה שחלפה לה
 ללקק את פצעי במיסתור ולקום
 וללכת לי הלאה

את חירותי
 בלילה קר אחד
 הפרתי את בריתנו
 כך לבדי
 ערקתי מהשביל
 עליו פסענו שנינו.

בגדתי בכ חירותי הטובה
 אל הכלא פסעתי בצער
 אל הכלא החם אשר שמו אהבה
 נאספתי כמו נער
 וסוהרת יפה בתנועה רחבה
 נעלה את השער.

האנסמבל הקולי הישראלי החוגג 25 שנה לקיומו, ממשיך מסורת ארוכת שנים של איכות בלתי מתפשרת ורפרטואר מרתק. מאז נוסד בידי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המקהלותי הקאמרי המוביל בישראל ואף זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה בספרד ובבלגיה. האנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, מופיע במיטב האולמות והפסטיבלים בארץ בסדרת קונצרטים משלו וכן עם התזמורות המובילות בארץ, כשהוא זוכה להצלחה הן בקרב הקהל והן בקרב מבקרים ומוסיקאים. רפרטואר המוסיקה הקאמרית הקולית של האנסמבל משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו ובכלל זה יצירות אוונגרדיות והקלטות פס-קול לסרטים. האנסמבל הקולי הישראלי מופיע עם התזמורות המובילות בישראל ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרטה הישראלית ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארוט, אנתוני רולי, ואחרים. האנסמבל משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים בערים הגדולות בארץ והוא נטל חלק בשלושה ביצועי בכורה בפסטיבל ישראל. כמו כן השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בפורטוגל, גרמניה, צרפת, לוקסמבורג, סרדיניה, סלובניה, קוריאה, אוסטרליה, ועוד. בנוסף לסדרת המינויים מקיים האנסמבל פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורות של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים. האנסמבל הקולי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים וכן ע"י אגודת הידידים שלו.

~ אנו מזמינים אתכם להצטרף לאגודת הידידים של האנסמבל הקולי הישראלי ולהיות חלק מעשייה חשובה ויצירתית שמעשירה את חיינו ומעניקה להם טעם. כאן תוכלו לפגוש אנשים כמוכם שגם מתרגשים משירה, לתרום, ולהשפיע על התפתחות המקהלה המובילה בישראל ולחוות מקרוב את העבודה המוסיקלית המרתקת המתרחשת מאחורי הקלעים. תרומתכם והצטרפותכם תאפשר לאנסמבל להמשיך ולהביא את עושר פעילויותיו לקהל הרחב ולקיים גם השנה עשרות קונצרטים למבוגרים וילדים, במרכז ובפריפריה. **בואו להיות חלק מעשייה משמעותית ולאפשר לנו להביא לקהל מוסיקה איכותית, וביחד, נהפוך את המקום הזה לקצת יותר טוב.**

סופרן: **נעם אבידן, שרה אבן חיים, נטע אייזנבוד***, תום בן ישי, נעמי בריל-אנגל, מריה ליובמן
 אלט: **ערה גבעוני, נועה דורון***, אביבית הכשטטר, מיה הלר*, תמר לנדסברג, עדית מגל
 טנור: **אורי בצ'קו, גבריאל גולר, יואב חוזה***, יונתן סויסה, עודד עמיר
 בס: **יואב אסינג, חגי ברנזון***, יואל סיון, דניאל פורטנוי, רועי פרידמן, רונן רביד

* זמרים אורחים

מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר** מנהלת כללית: **טלי ציטיאט** מתאמת זמרים: **ערה גבעוני** מנהל שיווק: **טל רוזן**
 תרגום היצירה "פני אנוש" **שרה אבן חיים ועודד עמיר**
 תרגום כל שאר הטקסטים בתכנית **עודד עמיר** עריכת תכניה: **טלי ציטיאט יח"צ: משרד ענת מרומי**
 לבוש זמרות האנסמבל **רון חן**

מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. כמנצח המקהלה עבד בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לווין, דניאל ברנבוים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי ומגיש את התוכנית "מקהלות" בקול המוסיקה. בנוסף לאלה, הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.



החלה ההרשמה לחוויה הקולית עונת 2019-20 ~ מנוי ל-4 קונצרטים ברעננה / בתל אביב ~ מנצח: יובל בן עוזר

<p>2 ג' פ. הנדל: האורטוריה יהודה המכבי האנסמבל הקולי הישראלי, סולנים ונגני התזמורת הסימפונית ירושלים</p>	<p>1 ברוב קולות: מוסיקה לשתיים, שלוש וארבע מקהלות האנסמבל הקולי הישראלי ביצירות רב-מקהלתיות מאת מלחינים מן הרנסנס ועד המאה ה-20: פליקס מנדלסון, ווהן ויליאמס, גבריאל, רוסי, ואחרים</p>
<p>4 Beatles unplugged האנסמבל הקולי הישראלי מבצע את השירים הגדולים של ארבעת המופלאים בעיבודים קוליים בהובלת המנצח האורח פול סמית' (בריטניה)</p>	<p>3 י. ס. באך: שרים את הפסנתר המושווה האנסמבל הקולי הישראלי והפסנתרן הבינלאומי אוהד בן ארי מבצעים את הפסנתר המושווה ויצירות שנכתבו על בסיס הפרלודים</p>

רכישת מנוי במשרדי האנסמבל הקולי: 074-701-2112 | nive.contact@gmail.com | nive.co.il

בימים הקרובים יישלח אליכם סקר קצר מקוון בדוא"ל. נא עיזרו לנו במיליון.